

El cuento erótico griego, latino e indio

Francisco
Rodríguez Adrados

*Ilustrado por
Antonio Mingote*



Ariel

FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS

EL CUENTO ERÓTICO
GRIEGO, LATINO
E INDIO

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN, NOTAS Y ESTUDIO DE
FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS
ILUSTRACIONES DE ANTONIO MINGOTE

Ariel

ÍNDICE GENERAL

ABREVIATURAS USADAS	13
PRESENTACIÓN GENERAL	17

EL CUENTO ERÓTICO GRIEGO, LATINO E INDIO. ANTOLOGÍA

I. CUENTOS ERÓTICOS GRIEGOS.....	25
1. El mito erótico de carácter cómico	27
2. El relajo de las mujeres	30
3. Las mujeres se escapan de la Acrópolis	31
4. Mirrina y Cinesias.....	33
5. Las mujeres y sus amantes.....	39
6. La mujer, el marido y el amante	40
7. La mujer, la vieja y el niño supositicio	41
8. Maldades de las mujeres	41
9. Las tres viejas, la joven y el joven	43
10. El hombre entrecano y sus amantes.....	50
11. La comadreja y Afrodita.....	52
12. El león y el labrador	52
13. Un hombre y una mujer	53
14. Zeus y la vergüenza.....	54

15. Las hienas	54
16. La hiena y la zorra.....	55
17. La mujer y el labrador	55
18. El adúltero y su mujer.....	56
19. Un padre y una hija	57
20. Una hija tonta y su madre	58
21. Dos gallos de pelea.....	59
22. Afrodita y la esclava.....	59
23. La comadreja novia.....	60
24. El eunuco.....	61
25. Pólemos e Hybris.....	61
26. El león enamorado	62
27. La mujer, el marido y el amante	63
28. Esopo llega a casa de Janto.....	63
29. Esopo y la mujer de Janto	66
30. Janto y el pasota.....	68
31. La viuda de Éfeso	71
32. La hija tonta	72
33. Esopo burla a la mujer de Janto.....	73
34. Olímpide y Nectanebo	74
35. Vida de Secundo, Prefacio.....	76
36. El asno y su enamorada	78
37. El muchacho y la vieja.....	79
38. Esopo en la corte del rey de Grecia	80
II. CUENTOS ERÓTICOS LATINOS	83
1. La mujer de parto	85
2. Esopo y el rústico	85
3. Un eunuco a un malvado	86
4. Prometeo	86
5. Prometeo y las lesbianas y maricas.....	87
6. Mercurio y dos mujeres	87
7. Juno, Venus y la gallina	88

8. La viuda y el soldado.....	89
9. Los dos pretendientes	91
10. Esopo y su ama	92
11. La prostituta y el joven.....	93
12. Encolpio y el muchacho de Pérgamo	94
13. La matrona de Éfeso	96
14. El amante escondido en el tonel.....	100
15. El asno cuenta la historia de la molinera	102
16. El asno y su enamorada	116
17. El gallo y el caballo charlando sobre el amo.	118
18. La cigüeña infiel	119
19. El ratón hembra que quería casarse	119
20. La mujer y el amante	120
21. Los tres deseos.....	121
22. La zorra macho y la osa	122
23. La mujer litigiosa.....	124
24. La mujer que llevaba la contraria	125
25. El médico, el rico y la hija	126
26. El rústico y su mujer.....	127
27. El viñador	128
28. La colcha.....	129
29. La espada.....	130
30. La perrita que lloraba	132
31. El pozo	134
32. El ciego y el adolescente adúltero.....	138
33. Afra y Milón	139
34. Tais y Damasio	147
35. El mercader y su mujer	148
36. Reinardo y la loba	149
37. El joven y la vieja	153
38. Gualtero cuando buscaba un lugar en el que siempre tuviera placer	154
39. La bella esposa del gato	156

40. De una señora	156
41. El ratón que quería casar a su hija.....	157
III. CUENTOS ERÓTICOS INDIOS.....	161
1. El tejedor cornudo y su mujer infiel.....	163
2. El marido, la joven mujer y el ladrón	165
3. El carpintero cornudo	166
4. La muchacha ratón.....	167
5. El mono y el cocodrilo	169
6. La astuta alcahueta	176
7. El amante que cayó en poder del marido	179
8. La mujer que se dio a su siervo sin saberlo ..	180
9. El labrador y sus dos mujeres desnudas	181
10. Los papagayos acusadores.....	182
11. El tejedor y la princesa	184
12. Lo que puede obtenerse	199
13. El toro cojonudo y los chacales.....	204
14. La esposa desagradecida	206
15. El rey y su secretario	209
16. La mujer del labrador	210
17. La mujer del tejedor	212
18. El viejo mercader y su esposa	215
19. El príncipe, el hijo de un mercader y su mujer.....	219
20. La vaquera y sus dos amantes.....	223
21. El mercader, su mujer y su servidor	225
22. Upakoša y sus cuatro enamorados.....	226
23. El rey Sahriyar y su hermano Sahzamán	231
24. El príncipe y la madrastra	238
25. La huella del león.....	242
26. La mujer y el papagayo.....	243
27. La espada	245
28. El bañero y su mujer	246

29. La perrita que lloraba.....	247
30. El paño	250
31. Los tres tontos deseos.....	252
32. La maldad de las mujeres.....	253
33. El abad y el fraile	255

EL CUENTO ERÓTICO GRIEGO, LATINO E INDIO. ESTUDIO

I. CUENTO ERÓTICO Y LITERATURA GRIEGA CLÁSICA..	259
1. El cuento dentro de la erótica griega.....	259
2. Arcaísmo e innovación en la erótica griega ...	266
II. LAS FUENTES DEL CUENTO ERÓTICO AQUÍ	
RECOGIDO	275
1. Fuentes griegas	275
<i>La Colección Augustana</i>	277
<i>El «Apéndice» de la Accursiana</i>	279
<i>Babrio</i>	280
<i>La «Vida de Esopo»</i>	282
<i>Pseudo-Calístenes</i>	284
<i>La Vida de Secundo</i>	285
<i>El asno atribuido a Luciano</i>	286
<i>Sintipas</i>	286
<i>Esopo y el rey de Grecia</i>	287
2. Fuentes latinas	287
<i>Fedro</i>	289
<i>Petronio</i>	291
<i>Apuleyo</i>	291
<i>Colecciones anónimas medievales</i>	292
<i>Pedro Alfonso</i>	293
<i>Mateo de Vendôme</i>	294
<i>Gualterio Anglico</i>	295

<i>El Ysengrimus</i>	295
<i>Odón de Ceritón</i>	296
3. Fuentes indias	296
1. Fábula griega y fábula india	296
2. Fábula india y fábula medieval europea.....	300
3. Descripción pormenorizada de las fuentes indias	303
<i>El Pañcatantra reconstruido</i>	303
<i>El Tantrākhyāyika</i>	304
<i>El Calila e Dimna</i>	304
<i>El Pañcatantra de Pūṃabhadra</i>	304
<i>El Hitopadeśa</i>	305
<i>El Kathāritsāgara de Somadeva</i>	306
<i>Las Mil y Una Noches</i>	306
<i>El Sendebār</i>	307
 III. EL CINISMO, EL CUENTO ERÓTICO Y SU TEMÁTICA	309
1. Cinismo y literatura	309
2. Cinismo y cuento erótico. Su desarrollo ideológico	316
3. Temas del cuento erótico.....	321
<i>Los peligros del amor. El amor y la fortuna</i>	322
<i>Otros temas eróticos</i>	323
<i>Los vicios de las mujeres. La mujer calumniada</i> .	324
<i>Adulterio y astucia de las mujeres</i>	326
<i>Hombres astutos y mujeres menos astutas</i>	328
<i>La violencia masculina</i>	330
 IV. CONCLUSIÓN	331
 V. APÉNDICE	
Himno homérico a Afrodita	337

PRESENTACIÓN GENERAL

Las pequeñas historias maliciosas relativas al amor y el sexo entre hombres y mujeres son universales. Incluyen sátira de unos y otras por motivos diversos, rasgos de ingenio, premios y castigos, enseñanzas. Tienen relación, de una parte, con celebraciones populares de tipo carnavalesco o preteatral en las que intervienen pullas recíprocas entre los dos sexos, sermones festivos, etc., dentro de un ambiente general de libertad de palabra.¹ De otra, con toda clase de refranes y proverbios y de coplas satíricas. Por limitarme a España, me refiero a una serie de refranes y canciones populares castellanas y gallegas recogidas por M. Rabanal² así como, para Galicia, al material recogido por M. Rodríguez Lapa en sus *Cantigas d'escarnho e de mal dezir*³ y para Castilla, a las *Coplas del Provincial* y *Coplas de Mingo Revulgo*.

Dominan en esta literatura popular las acusaciones de los hombres contra las mujeres, pero no faltan tampoco las

1. Cf. mis *Hechos generales*; también *Fiesta*, p. 501 ss. En estos lugares se da la bibliografía esencial sobre el tema.

2. «El Yambo de las mujeres, de Semónides de Amorgos», *Durius* 1, 1973, p. 9 ss.

3. Santiago, 1970 (2.^a ed.).

de las mujeres contra los hombres. Responden a los papeles de unos y otras en los tipos de sociedad tradicionales, en los que se les ofrecen normas e ideales de conducta a cuya altura, según la crítica y la sátira, no siempre están. Todo es bastante tópico y fijo: la mujeres son amantes del lujo, coquetas, holgazanas, habladoras, astutas para el mal; son volubles, borrachas y, sobre todo, infieles al marido y lujuriosas en general. Frente a ellas, los hombres, que tanto presumen de valor y superioridad, son cobardes, abusan de su poder en la política, la guerra y el matrimonio, pero son fácilmente engañables y a veces homosexuales.

Mujeres y hombres son dos polos que se atraen y rechazan uno a otro, según los momentos y ocasiones. A veces esto desemboca en tragedia, a veces en comedia. Y la fiesta y toda esta literatura popular dan salida a estas expresiones de frustración y sátira. Ya a base de anécdotas más o menos reales o inventadas, ya de máximas o manifestaciones de tipo general. Siempre dentro de ese marco de lo chistoso, lo que hace reír y al tiempo, a veces, alecciona.

Dentro de toda esta literatura, la presente Antología se dirige a un sector muy concreto, que ha ejercido luego una vasta influencia: el del cuento erótico en la antigua Grecia, en Roma, en Bizancio, en la Europa latina medieval, en la literatura india antigua y medieval. Trata de ser completa, aunque sin duda otros encontrarán más materiales.

La doble tesis en que se basa esta Antología es como sigue. Primero, todos estos cuentos eróticos son de raíz común, griega concretamente, aunque luego han sido adaptados a las distintas culturas y circunstancias, en primer término a la latina e india. Segundo, estos cuentos, bien directamente, bien a través de diversos intermedarios (árabes, entre otros), han pasado, al final de la Edad Media, a las literaturas románicas y germánicas y han con-

tribuido poderosamente al nacimiento de la moderna novelística. Bien a través de cuentistas como Boccaccio, Chaucer y Margarita de Navarra, bien de la novela picaresca a partir del *Lazarillo*, bien directamente.

A esta teoría del origen común del cuento erótico greco-latino-indio he llegado progresivamente a través de una serie de trabajos relativos a la historia de la fábula, a la filosofía cínica (que es la que, creo, continuó el género tomándolo de sus orígenes populares y lo difundió), y a las relaciones culturales greco-indias. Sólo faltaba hacer la recopilación de los cuentos en cuestión, que es lo que intento aquí.

En cuanto a la doctrina del Estudio que cierra el libro, depende en buena parte de las publicaciones mías anteriores, que amplía en lo que al presente tema se refiere, resume en otros aspectos. Hay que decir que algunas de ellas fueron escritas como anticipo de esta obra. Remito a la relación de las mismas, con sus abreviaturas, en pp. 13 ss.

Nótese que existen una serie de géneros que son fronterizos con el cuento erótico y que, en términos generales, excluyo aquí. Existen las máximas, proverbios, dicitarios, símiles, sátiras, etc. relacionados con él estrechamente. Existen temas trágicos que son sustancialmente los mismos (infidelidad de la mujer, engaños de la misma, a veces castigo). Existe la comedia, en que intervienen temas próximos con un final feliz. Existe la novela erótica de distintos tipos, dominando en la Antigüedad la que idealiza el amor de una pareja, siempre con final feliz. Existen fábulas en que los mismos temas se dan entre animales: algunas se incluyen aquí. Existen mitos, recogidos aquí solamente cuando su contenido coincide, dejamos fuera también las historias eróticas de tipo mágico o sobrenatural del tipo de la de «Amor y Psique». Existen cartas de tema erótico. Y anécdotas eróticas que no enca-

jan exactamente con el cuento a que dedicamos este libro, así como otra serie de anécdotas que no son fáciles de delimitar, a veces, respecto a las eróticas. En algún lugar hay que establecer la separación.

Intento, como he dicho, hacer una recogida de los cuentos eróticos de toda esta línea que comenzando por la literatura griega arcaica y clásica, continúa en las latina e india antiguas y medievales. A veces se trata de reelaboraciones de los mismos cuentos, otras de nuevos cuentos creados en general sobre los mismos temas, aunque con innovaciones particulares debidas a los diferentes estilos literarios, cronologías, sociedades. Lo más novedoso de este planteamiento es lo relativo a los cuentos indios, que en otros lugares ya he tratado de demostrar que, igual que las colecciones de fábulas en las cuales están recogidos, derivan del influjo griego a partir de las conquistas de Alejandro.

Naturalmente, puede haber diferentes puntos de vista sobre hasta qué punto se ha logrado aquí hacer una colección completa: algo que nunca había sido intentado. Existen, como se ha dicho, géneros fronterizos con el cuento erótico, que no han sido objeto de recogida, lo que en algún caso puede depender de una decisión subjetiva. Por otra parte, cuando existen varias versiones de un mismo cuento, derivadas unas de otras y sin innovaciones notables (por ejemplo, cuentos de Fedro en Rómulo, de Babrio en la Paráfrasis Bodleiana de edad bizantina, del *Tantrākhyāyika* en el *Pañcatantra* y otras colecciones indias), me contento con dar una sola versión.

Sin embargo, recojo varias versiones de un mismo cuento en la misma o en distintas literaturas: cuatro versiones de «La viuda de Éfeso» en griego y latín, cuento de los tres deseos en literatura india, latina antigua y medieval, etc. En las notas a cada uno haré las referencias nece-

sarias. Por otra parte, a lo largo del estudio que sigue se profundiza en la relación entre los cuentos y su temática.

Hay un techo o límite cronológico y lingüístico en mi Antología. No incluye los cuentos en latín humanístico o griego moderno. Tampoco los de las literaturas románicas, germánicas y otras, por más que muchas veces derivan simplemente de las antiguas, latina, griega o india y son un buen punto de referencia para reconstruir eslabones perdidos. No se espere encontrar aquí cuentos del Arcipreste, de Jacques de Vitry, de María de Francia, del *Roman de Renart* o de D. Juan Manuel, por poner algunos ejemplos.

Sin embargo, en la sección india incluyo cuentos de esta tradición que han llegado a nosotros en otras lenguas, más o menos alterados. Así, de *Las Mil y Una Noches*, del *Calila e Dimna* español (cuyo modelo exacto se ha perdido e incluye cuentos nuevos frente a las versiones indias conocidas, cf. *Historia* II, p. 563 ss.), del *Sendebâr* (cf. *ibíd.*, p. 561 ss.).

La Antología está organizada por las lenguas que transmiten los cuentos: griego, latín, sánscrito (y versiones árabes y españolas medievales derivadas, muchas veces, de la India). Dentro de cada una de las tres secciones hay una organización cronológica aproximada; y los cuentos de cada autor o colección se dan por el orden de la edición respectiva. No se tiene en cuenta la relación de derivación de unos cuentos a partir de otros. Pero en las notas se dan las referencias adecuadas y se indican los cuentos de igual tema, derivados unos de otros, que aparecen en las tres secciones.

Las fábulas van numeradas: al número de las fábulas griegas precede G, al de las latinas L, al de las indias I.

Las traducciones son originales, hechas por mí para el presente libro: del griego, el latín, el sánscrito y el español medieval. Sólo no es directa la de *Las Mil y Una No-*

ches. Y sólo había sido publicada ya por mí la traducción de Aristófanes, *Lisístrata*, *Tesmoforias* y *Asamblea*.⁴ La de la *Odisea* es nueva.

Estas traducciones están hechas sobre las mejores ediciones de que puede disponerse:

Fábulas anónimas griegas: A. Hausrath, Leipzig, Teubner, 1970 (1.^a ed. 1941) y 1956.

Fedro y Babrio: B. E. Perry, Londres, Loeb, 1965.

Vida de Esopo: M. Papathomopoulos, Ioannina 1990.

Pseudo-Calístenes: G. Kroll, Berlín 1926.

Vida de Secundo: B. E. Perry, Ithaca, Nueva York 1964.

Asno del Ps.-Luciano y *Metamorfosis* de Apuleyo: H. van Thiel, 1972.

Petronio, *Satiricón*: M. C. Díaz y Díaz, Madrid 1968 y 1969.

Colecciones medievales diversas: L. Hervieux, Hildesheim, Olms, 1970 (reimpresión).

Mateo de Vendôme: P. Busdraghi, Génova 1976.

Pedro Alfonso: A. González Palencia, Madrid-Granada 1948.

Tantrākhyāyika: J. Hertel, Leipzig, 1904.

Pañcatantra: F. Edgerton, New Haven 1924 (2.^a ed., Nueva York 1967); J. Hertel, Cambridge 1908 (para las que faltan en Edgerton).

Hitopadeśa: M. R. Kale, Delhi 1976.

Calila e Dimna: J. E. Keller - R. W. Linker, Madrid 1967.

Sendebār: M.^a Jesús Lacarra, Madrid 1989.

Kathāsaritsāgara: Durgprasad, Bombay 1903 (2.^a ed.).

4. En mi *Aristófanes. Las Avispas. La Paz. Las Aves. Lisístrata*. Madrid, Cátedra, 1987; y *Aristófanes, Los Acarnienses. Los Caballeros. Las Tesmoforias. La Asamblea de las Mujeres*. Madrid, Cátedra, 1991.